

## ¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?

G ü n t h e r   H a e n s c h

Universidad de Augsburg

*El autor recuerda primero que la lexicografía moderna se inicia a fines del siglo XV y comienzos del XVI con grandes diccionarios bilingües, como, por ejemplo, los de Nebrija. Los diccionarios monolingües son posteriores. El primero de ellos, para el español, es el "Tesoro" de Covarrubias. A partir del siglo XVII, la lexicografía monolingüe tiene cada vez más restricciones morales, estéticas y puristas en cuanto al registro de palabras, y esta tendencia duró hasta nuestra época, en que la casi totalidad de los diccionarios monolingües españoles copian casi literalmente el Diccionario de la Real Academia Española con algunas añadiduras y supresiones. Los pocos diccionarios buenos de dos lenguas suelen ofrecer una selección mucho más rica del vocabulario porque el usuario del diccionario bilingüe busca, en primer lugar, la equivalencia de unidades léxicas que aparecen en un texto sin restricciones normativas o puristas. En el artículo se dan listas de unidades léxicas que figuran en diccionarios bilingües, pero no en los diccionarios monolingües más usuales del español o sólo en uno o dos de ellos: combinación sustantivo + adjetivo, colocaciones y fraseología, modismos, palabras truncadas, ejemplos de aplicación, extranjerismos, lenguaje coloquial, popular y jergal, palabras tabuizadas, neologismos. De acuerdo con lo argumentado, la lexicografía monolingüe puede aprender bastante de la bilingüe.*

## 1. LEXICOGRAFIA BILINGÜE Y LEXICOGRAFIA MONOLINGÜE

Los primeros inventarios lexicográficos de lenguas modernas europeas, que aparecen en los siglos XV y XVI, son diccionarios *bilingües* y, muy pronto, *multilingües* (de tres a doce lenguas y más). Estos se pueden dividir en dos grupos: unos, los diccionarios latín/lengua moderna o viceversa, se proponían fomentar el cultivo del latín clásico según el ideal renacentista; su finalidad era, pues, didáctica y cultural<sup>1</sup>. Otros, los diccionarios y vocabularios de dos lenguas modernas, eran ayudas para la comunicación, en parte también oral, de viajeros, comerciantes y peregrinos. Por ejemplo, una guía de conversación italiano-alemán de 1424 (con diálogos sobre negocios<sup>2</sup>), el famoso vocabulario italiano-alemán de Adam von Rottweil de 1477 (con muchos elementos del lenguaje popular)<sup>3</sup>, unas glosas de conversación alemán-vascuence para peregrinos alemanes que iban a Santiago de Compostela<sup>4</sup> o un vocabulario catalán-alemán de 1502<sup>5</sup>.

Los dos tipos de inventarios lexicográficos tenían un elemento en común: ambos servían, sin más pretensiones ni restricciones, para la comunicación, es decir, la comprensión y la producción de enunciados lingüísticos.

<sup>1</sup> Ejemplos de este tipo de diccionarios son:

JOAN ESTEVE: *Liber Elegantiarum*, redactado en 1472, publicado en Venecia en 1489. Edición moderna por Germán Colón, Castellón, 1987 (es un vocabulario valenciano-latín).

ALONSO DE PALENCIA: *Universal vocabulario en latín y en romance*. 1490. Ed. Moderna, Madrid, 1967, 2 vols.

ELIO ANTONIO DE NEBRIJA: *Diccionario Latino-Español*. Salamanca, 1492. Ed. Moderna de G. Colón y A. H. Soberanas, Barcelona, 1979; y ELIO ANTONIO DE NEBRIJA: *Vocabulario español-latino*. Salamanca, ¿1495? Ed. Moderna de Gerald y Mac Donald. Madrid, 1973. La Real Academia publicó en 1951 una ed. facsimilar de la obra. (Reimpresión, Madrid, 1989).

Sobre otros diccionarios español y latín, véase: GÜNTHER HAENSCH: "Spanische Lexikographie", en F. J. HAUSMANN, O. REICHMANN, H. E. WIEGAND, L. ZGUSTA: *Wörterbücher. Dictionaries-Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 tomos, Berlín-Nueva York, 1990 y ss.

<sup>2</sup> Su autor es MAISTRO ZORZI DI NUREMBERGO. Ver sobre esta obra: OSKAR PAUSCH: *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch. Eine Überlieferung aus dem Jahre 1424 nach Georg von Nürnberg*. Viena, 1972.

<sup>3</sup> ADAM VON ROTTWEIL: *Introito e porta vocabolario italiano-tedesco*: compiuto per MAISTRO ADAMO DI RODVILA. Venecia, 1477.

<sup>4</sup> Su autor es ARNOLD DE HAUFF. Un fragmento de este texto está reproducido en LUIS MICHELENA: *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964, págs. 63-65.

<sup>5</sup> JOAN ROSEMBACH: *Vocabulari molt profitos per aprendre lo Catalan Alaman y lo Alaman-Catalan*. Perpignan, 1502. Ed. facsimilar por PERE BARNILS. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 1916. Ed. moderna con una introducción de T. STEGMANN: *Vocabulari Catalá-Aleman y de l'Any 1502*. Frankfurt am Main, 1991.

Los *diccionarios monolingües*, el primero de los cuales fue en España el *Tesoro de la lengua castellana o española*, de Sebastián de Covarrubias<sup>6</sup>, son posteriores a los bilingües y, en realidad, se derivan de ellos.

En Europa, el diccionario monolingüe se fue perfeccionando cada vez más y, desde el siglo XVII, se han ido publicando en Europa diccionarios famosos (que no vamos a enumerar aquí), los cuales poco a poco relegaron a un segundo plano los diccionarios bilingües y multilingües, cuya época de máximo esplendor duró dos siglos, más o menos de 1480 a 1680. El diccionario monolingüe, especialmente el académico, se convirtió en instrumento de política lingüística, la cual pretendía defender un determinado ideal de uso lingüístico. Prácticamente el "diccionario general" se hace normativo (especialmente en Francia y en España) y, por esto, sufre cada vez más restricciones en cuanto a la selección de los materiales léxicos.

Así, por ejemplo, el primer diccionario de la Academia francesa no registra palabras del subestándar, ni regionalismos, ni palabras de "artes y oficios" (hoy diríamos vocabulario técnico), ni arcaísmos, ni extranjerismos<sup>7</sup>. Como señalé en otro trabajo<sup>8</sup>, el diccionario, especialmente el monolingüe, se ve sometido a una serie de influencias extralingüísticas: purismo lingüístico, puritanismo y pudibundez, ideologías y predominio de determinadas escuelas filológicas, como, por ejemplo, la escuela histórica del siglo XIX, la dialectología, la geografía lingüística, etc. Junto a los grandes diccionarios monolingües, el diccionario bilingüe, con su orientación práctica y pragmática, lleva una vida más bien modesta y goza, hasta nuestros días, de menor prestigio que el diccionario monolingüe. Hoy en día, redactar un diccionario monolingüe parece ser un trabajo científico importante o, por lo menos, de alto nivel intelectual, mientras que elaborar un diccionario bilingüe es para muchos pura rutina. Muchos proyectos de diccionarios monolingües han recibido importantes subsidios de entidades estatales y fundaciones; los diccionarios bilingües, en cambio, dependen prácticamente (con muy pocas excepciones, en los últimos años) de editoriales privadas que buscan el lucro y, en muchos casos, no se preocupan tanto por la calidad de las obras. Todo esto explica, por lo menos en parte, las deficiencias de muchos diccionarios bilingües. Aun así, nos parece que

<sup>6</sup> SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS OROZCO: *Tesoro de la lengua castellano o española* (...). Madrid, 1611. Ed. Moderna por MARTÍN DE RIQUER. Barcelona, 1987.

<sup>7</sup> G. HAENSCH, L. WOLF, S. ETTINGER, R. WERNER: *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos 1982, pág. 113.

<sup>8</sup> GÜNTHER HAENSCH: "Lexikographie zwischen Theorie und Praxis-heute", en: *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie* (ed. por D. GOETZ y Th. HERBST). Munich, 1984, págs. 118-138.

la lexicografía monolingüe puede aprender mucho de algunos buenos diccionarios bilingües; como señalé ya en otro trabajo del que voy a citar un extracto:

“Se ha podido comprobar en muchos casos que una serie de diccionarios bilingües del español en combinación con otra lengua moderna son más actuales y más completos que muchos diccionarios monolingües del español, en cuanto a la selección de entradas, número de acepciones que se dan para cada lema, neologismos, americanismos, fraseología, modismos, etc. Esto se explica probablemente por el hecho de que el usuario de un diccionario bilingüe busca, en primer lugar, y, sin preocuparse por consideraciones normativas o puristas, la equivalencia de las unidades léxicas que aparecen en un enunciado lingüístico (escrito u oral) para entenderlo o traducirlo a otra lengua.

“El factor ‘comunicación’ predomina aquí frente a consideraciones normativas o estéticas. La necesidad de buscar equivalentes de unidades léxicas españolas en otras lenguas y viceversa, para la elaboración de diccionarios bilingües revela, por así decirlo, la existencia de ese material léxico que ha pasado desapercibido para los diccionarios monolingües. En los diccionarios generales monolingües del español, en cambio, predomina un claro criterio normativo, y éstos son, con pocas loables excepciones como el Diccionario de María Moliner, deudores del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). De éste toman no sólo la mayor parte del material léxico, o, por lo menos, una selección del mismo, sino también las definiciones (a veces con algunas pocas modificaciones)”<sup>9</sup>.

Para ver en qué medida los diccionarios monolingües pueden aprender algo de los bilingües, vamos a cotejar cuatro diccionarios monolingües del español con seis diccionarios bilingües, dos de español-inglés, tres de español-alemán y uno español-japonés<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> GÜNTHER HAENSCH: “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, en: *Philologica Hispaniensia in honorem* MANUEL ALVAR, II. Lingüística. Madrid, 1985, págs. 227-254. En cuanto al Diccionario de María Moliner, hay que destacar que la selección del vocabulario es casi idéntica a la del DRAE; lo que distingue la obra de M. MOLINER del diccionario académico es su microestructura.

<sup>10</sup> Citaremos estos diccionarios con las siglas siguientes:

A. *Monolingües*

DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. 21ª ed. Madrid, 1992, 1515 págs.

GDLE = AQUILINO SÁNCHEZ PÉREZ: *Gran diccionario de la lengua española*. 1ª ed. Madrid, 1985, 1983 págs.

LAR = *Pequeño Larousse en color* (sin nombre de autor o coordinador). Madrid-Buenos Aires-México, 1992, 1566 págs.

VOX = *Diccionario actual de la lengua española*, publicado bajo la dirección de MANUEL ALVAR EZQUERRA. 1ª ed. Barcelona, 1990, 1668 págs. (Hemos dado la preferencia a este diccionario frente al *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*, que tiene menos materiales que el *Diccionario actual*).

Debido al poco espacio disponible para este artículo, nuestra comparación tiene que limitarse a la selección de los materiales léxicos y no podrá tener en cuenta otros problemas importantes como construcción y régimen, restricciones de uso, diferenciación de los diccionarios según los grupos de destino, lematización de unidades léxicas pluriverbales, etc.

## 2. SELECCION DE MATERIALES

### 2.1. "PALABRAS" VERSUS "UNIDADES LÉXICAS"

Los diccionarios monolingües suelen conceder menor importancia a las unidades pluriverbales y al uso contextual de las palabras que los bilingües. Aquí hay que recordar que, en nuestras lenguas, hay muchas macrounidades léxicas que no se pueden sustituir arbitrariamente por otras combinaciones de palabras: se trata de compuestos, combinaciones de sustantivo con sustantivo o adjetivo, colocaciones, modismos, fórmulas fijas y hasta frases lexicalizadas. No hay ninguna razón para que todos estos materiales léxicos no figuren en los diccionarios monolingües de cierta extensión. Con una selección de unidades léxicas de distintas características vamos a ver cuál es el tratamiento que éstas reciben en los diccionarios monolingües y bilingües señalados.

---

#### B. Bilingües

COL = *Collins Diccionario Español-Inglés/Inglés-Español*, dirigido por COLIN SMITH. 3ª ed. Glasgow y Barcelona, 1992, 908 págs.

HER = GÜNTHER HAENSCH, JOSÉ M<sup>A</sup>. DOMÍNGUEZ: *Diccionario alemán-español/español-alemán*. 3ª ed. Barcelona, 1993 (en prensa), de unas 700 págs.

KEN = Kenkyusha. *Nuevo Diccionario español-japónes*. Coordinadores: C. RUBIO y H. UEDA, Tokyo, 1992, 1814 págs.

LAN = *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*. 1. *Teil Spanisch-Deutsch*, por H. MÜLLER y G. HAENSCH; 2. *Teil Deutsch-Spanisch*, por E. ALVAREZ PRADO y GISELA HUBERKAMP DE ANTÓN; 5ª ed. Berlín y Munich, 1990, 658 + 640 págs.

SG = R. J. SLABY, R. GROSSMANN: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache: I. Spanisch-Deutsch*. 3ª ed., por J. M. BANZO y SAENZ DE MIER, Wiesbaden, 1975, 1139 págs.

SS = *Simon and Schuster's International Dictionary English-Spanish/Spanish-English*, Nueva York, 1973, 1605 págs.

No hemos aprovechado para esta comparación ningún diccionario español-francés porque hasta ahora estos diccionarios han sido muy inferiores a los diccionarios español-inglés, español-japonés y español-alemán que se han tenido en cuenta.

Para las abreviaturas usadas en este trabajo, ver el glosario de las mismas después de las conclusiones (págs. 254-256).

2.1.1. *Combinación de sustantivo + sustantivo* (por simple yuxtaposición o mediante preposición)<sup>11</sup>

Este tipo de unidad léxica es muy frecuente en el español de hoy y es de las que menos se tienen en cuenta en los diccionarios monolingües. He aquí algunos ejemplos de su tratamiento en diccionarios bilingües y monolingües:

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>ciudad f ~ dormitorio</b> <i>Esp</i> 'Población situada lejos de una ciudad, que sirve sólo de residencia a las personas que trabajan en dicha ciudad'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE+ LAR- VOX-
<b>subsidio m ~ de paro</b> (o de desempleo) 'El que recibe la persona que está en paro forzoso'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>alta tecnología f, tecnología de punta</b> 'La tecnología más avanzada, especialmente la de la electrónica, automatización, física nuclear'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX-
<b>televisión f ~ por cable</b> 'Sistema de televisión en el que la imagen no es captada por una antena, sino transmitida por un cable'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>tren m ~ de alta velocidad</b> 'Tren moderno ultrarrápido'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<sup>11</sup> Cuando las unidades léxicas consideradas son pluriverbales e interesan también por su actualidad, aparecen en el segundo grupo (en 2.7), por ej., *tabla deslizadora a vela, impresora matricial*.

2.1.2. *Combinación de sustantivo + adjetivo*

También este tipo de combinación lexicalizada es muy frecuente en el español actual y aparece registrada con mayor frecuencia en los diccionarios bilingües que en los monolingües.

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>cámara f ~ acorazada</b> 'Cuarto de seguridad que sirve para guardar valores'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX-
<b>dinero m ~ caliente</b> 'Dinero que se invierte sucesivamente en distintos países según el rédito que produzca'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>impresora f ~ matricial</b> 'Máquina que imprime textos almacenados en un ordenador por un sistema de agujas'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>ingeniería f ~ genética</b> 'Conjunto de técnicas que permiten la transferencia de información genética entre organismos'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>lluvia f ~ ácida</b> 'La que contiene sustancias ácidas procedentes de vertidos y gases residuales de las industrias'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX-
<b>transbordador m ~ espacial</b> 'Vehículo capaz de transportar al espacio extraterrestre un satélite u otro objeto y que se puede utilizar varias veces por ser recuperable'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+

He aquí otro ejemplo del tratamiento lexicográfico de las combinaciones lexicalizadas de sustantivo + adjetivo. Todos los diccionarios examinados dan la definición de la palabra *abogado*, pero en cuanto a unidades pluri-

verbales registran sólo: ~ *de pobres* (DRAE, GDLE, LAR, VOX); ~ *del diablo* (DRAE, VOX); ~ *de seco* (DRAE, VOX); ~ *de oficio* (DRAE), pero no dan compuestos importantes como ~ *criminalista*, ~ *defensor*, ~ *laborista*, ~ *matrimonialista*, ~ *penalista* (todos registrados por COL), a los que se podría añadir ~ *divorcista*.

### 2.1.3. Colocaciones y fraseología, etc.

También en cuanto a colocaciones, los diccionarios bilingües suelen ofrecer materiales no registrados por los monolingües.

Después de comparar los diccionarios escogidos, hemos llegado a la conclusión de que tanto los diccionarios bilingües como los monolingües dan cierto número de colocaciones usuales, pero todos podrían registrar una mayor cantidad de ellas, como lo demuestra el ejemplo siguiente.

En la entrada **pasaporte** aparecen sólo los usos contextuales siguientes:

<p><b>Dar el pasaporte</b> 1. 'Echar a alguien de un sitio o trabajo'; 2. 'Matar a una persona'</p>	<p>COL 1+; 2+ HER 1-; 2- KEN 1+; 2- LAN 1+; 2+ SG 1+; 2+ SS 1-; 2-</p>	<p>DRAE 1+; 2+ GDLE 1+; 2- LAR 1+; 2- VOX 1+; 2-</p>
---	--	--

(Se trata de un modismo y no de una colocación).

Aparte de esto, en diez diccionarios sólo aparecen las siguientes colocaciones: **visar un** ~ (VOX); **expedir un** ~ (KEN); **extender (o librar) un** ~ (SG). Se echan de menos colocaciones usuales como **solicitar**, **prorrogar**, **retirar un (el) pasaporte** y (esto se refiere a 2.1.1. y 2.1.2.) unidades léxicas pluriverbales (que ya no son colocaciones) como:

**pasaporte colectivo** (LAN, SG);

**pasaporte oficial (o de servicio)** (LAN);

**pasaporte diplomático** (LAN);

**pasaporte individual** (SG).

Las colocaciones siguientes aparecen en la entrada **pecado** (aquí se señalan sólo los diccionarios que las registran):

<b>pecado leve</b>	SG
<b>pecado venial</b>	COL, HER, KEN, SS, SG, DRAE, GDLE, LAR, VOX
<b>pecado grave</b>	COL, SG, DRAE, VOX
<b>pecado capital</b>	COL, SS, DRAE, VOX
<b>pecado mortal</b>	COL, HER, KEN, SG, SS, DRAE, GDLE, LAR, VOX
<b>pecado nefando</b>	COL, SS, DRAE, VOX
<b>pecado de bestialidad</b>	DRAE
<b>pecado contra natura</b>	SS, DRAE, GDLE, LAR, VOX
<b>pecado habitual</b>	SG, DRAE, VOX
<b>pecado actual</b>	SS, DRAE, VOX
<b>pecado de comisión</b>	COL, SG, DRAE
<b>pecado de omisión</b>	SG
<b>pecado material</b>	DRAE, VOX
<b>pecado original</b>	COL, HER, KEN, SG, SS, DRAE, LAR, VOX
<b>estar en pecado</b>	KEN, SS, DRAE
<b>caer en pecado</b>	SG
<b>cometer un pecado</b>	KEN, SG

Como se ve, el tratamiento de las distintas combinaciones de **pecado** es muy desigual en los diferentes diccionarios y bastante arbitrario.

De lo expuesto, se concluye que tanto en los diccionarios monolingües como en los bilingües habrá que tener en cuenta mucho más que hasta ahora: no sólo los modismos, sino también las colocaciones más usuales. De los diez diccionarios examinados sólo dos bilingües dan la colocación más frecuente: **cometer un pecado**. Este ejemplo (y algunos otros) muestran que los diccionarios bilingües suelen tener siempre algunos materiales más que los monolingües.

#### 2.1.4. *Modismos*

Tanto los diccionarios bilingües como los monolingües de cierta extensión ofrecen una selección de modismos, pero con bastantes diferencias de un diccionario a otro.

En honor a la verdad, hay que reconocer que los modismos están mejor representados en los diccionarios monolingües que las otras unidades pluriverbales (como las de 2.1.1. a 2.1.3.).

Modismos	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>bote: darse el ~</b> <i>Esp coloq</i> 'Irse de un lugar', 'largarse'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- (parecido) GDLE+ LAR+ VOX-
<b>bote: tener a alg en el ~</b> <i>Esp coloq</i> 'Haber conquistado o persuadido a una persona antes vacilante'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR+ VOX-
<b>caso: ser alg un ~ perdido</b> <i>Esp coloq</i> 'Ser una persona de mala conducta de la que no se puede esperar que cambie'; 'No tener remedio'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS+	DRAE+ GDLE+ LAR- VOX-
<b>cátedra: sentar ~</b> <i>Esp</i> 'Hacer ostentación una persona de su superioridad'; 'Emitir juicios convincentes sobre un asunto'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE+ LAR- VOX-
<b>chaparrón: aguantar el ~</b> <i>coloq</i> 'Recibir una fuerte reprimenda sin rechistar'	COL- HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>Dios: armarse la de ~ es Cristo</b> <i>Esp coloq</i> 'Producirse un gran escándalo'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE+ LAR+ VOX-
<b>gorra: andar (ir, estar, vivir) de ~</b> <i>coloq</i> 'Vivir a costa ajena', 'gorronear'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE- (parecido) GDLE- (parecido) LAR- (parecido) VOX- (parecido)
<b>juego: seguirle (o hacerle) el ~ a alg</b> 'Aceptar o fingir aceptar la manera de proceder de alg para sacar provecho'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS+	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<b>lugar: meterse (o ponerse) en el ~ de alg</b> 'Intentar comprender los problemas de otra persona'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>lugar: poner u/c (o las cosas) en su ~</b> 'Aclarar o rectificar unos hechos mal interpretados'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>olla: estar en la ~ Col coloq</b> 'Estar en una situación difícil', 'estar en un aprieto'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>paquete: cargar con el ~ Esp coloq</b> 'Pagar las consecuencias de u/c por culpa ajena', 'pagar los platos rotos'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pico: darse (o meterse) un ~ coloq</b> 'Inyectarse droga', 'pincharse'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- LAR- GDLE- VOX-
<b>show: montar un ~ coloq</b> 'Hacer mucho teatro', 'armar un escándalo para llamar la atención'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

## 2.2. FORMAS TRUNCADAS Y ELIPSIS, ETC.

### 2.2.1. Palabras truncadas

<b>analfa m coloq</b> 'Analfabeto'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------

<b>anfeta</b> <i>f</i> <i>Esp coloq</i> 'Anfetamina'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+
<b>bici</b> <i>f</i> <i>coloq</i> 'Bicicleta'	COL+ HER+ LAN- SG- SS+	DRAE+ GDLE+ LAR+ VOX+
<b>capi</b> <i>m</i> <i>coloq</i> 'Capitán'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>cole</b> <i>m</i> <i>coloq</i> 'Colegio'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ (Arg) LAR+ VOX+
<b>dire</b> <i>m</i> <i>coloq</i> 'Director'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>disco</b> <i>f</i> <i>coloq</i> 'Discoteca'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>limpia</b> <i>m</i> <i>coloq</i> 'Limpiabotas'	COL+ HER+ LAN- SG+ SS-	DRAE+ GDLE+ (Col) LAR+ VOX-
<b>mate</b> <i>f</i> <i>coloq</i> 'Matemáticas'	COL- HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<b>mili</b> <i>f coloq</i> 'Milicia'; 'Servicio militar'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE+ GDLE+ LAR+ VOX+
<b>narco</b> <i>m coloq</i> 'Narcotráfico'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>poli</b> <i>f coloq</i> 'Policía'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>porno</b> <i>adj coloq</i> 'Pornográfico'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+
<b>profe</b> <i>m coloq</i> 'Profesor'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS+	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>progre</b> <i>adj coloq</i> 'De ideas avanzadas' (forma truncada de <i>progresista</i> )	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR+ VOX+
<b>retro</b> <i>adj coloq</i> 'De ideas retrógradas', 'reaccionar' (forma truncada de <i>retrógrado</i> )	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>ridi: hacer el ~</b> <i>Esp coloq</i> 'Hacer el ridículo'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+

2.2.2. *Formas elípticas*

<b>convertible</b> <i>m Am</i> 'Automóvil convertible o descapotable'	COL- HER+ LAN- SG+ SS+	DRAE+ GDLE+ LAR- VOX+
<b>corto</b> <i>m coloq</i> 'Cortocircuito'	COL- HER- LAN- SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX-
<b>crudo</b> <i>m</i> 'Petróleo crudo'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+
<b>descapotable</b> <i>m Esp</i> 'Automóvil descapotable'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+
<b>económicas</b> <i>f pl Esp</i> 'Ciencias económicas como carrera universitaria'	COL- HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>editorial</b> <i>f</i> 'Casa editorial'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE+ GDLE+ LAR+ VOX+
<b>empresariales</b> <i>f pl Esp</i> 'Ciencias empresariales como carrera universitaria', 'administración de empresas'	COL- HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>mundial</b> <i>m</i> 'Campeonato mundial'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+

### 2.3. EJEMPLOS DE APLICACIÓN

Las frases-ejemplos para ilustrar el uso de una unidad léxica –sacadas de textos (citas) o inventadas por el lexicógrafo– suelen ser más frecuentes en los diccionarios monolingües que en los bilingües. A continuación vamos a ver si, y cómo, aparecen en los distintos diccionarios objeto de examen.

En los diccionarios bilingües, las frases como ejemplo del uso de una unidad léxica son más bien la excepción. Cuando aparecen en los cinco diccionarios examinados frases cortas o fragmentos de frases, es más bien para explicar colocaciones, modismos u otros usos contextuales. Una excepción digna de elogio la constituye el diccionario *KEN* (español-japonés), que ofrece, para las distintas acepciones de una unidad léxica, muchas frases completas, sin renunciar a colocaciones y otros casos de uso contextual.

Veamos tan sólo algunos ejemplos del uso del verbo *caer*, con distintas acepciones, en *KEN*: *Caer en la trampa - caer en el error. - En Galicia cae mucha lluvia. - El helicóptero cayó en el mar. - Caer enfermo. - Cayó desmayado. - Muchos soldados cayeron en la Segunda Guerra Mundial. - El dictador caerá tarde o temprano. - El vestido te cae por detrás.*, etc. (hay tres veces más ejemplos sólo del uso del verbo *caer* en *KEN*).

En cuanto a diccionarios monolingües, el *DRAE* da muy pocas frases-ejemplos, por ej., en **bueno**... ‘No deteriorado y que puede servir’. **Este vestido todavía está bueno**. Lo mismo ocurre con *LAR* que ofrece frases, fragmentos de frases y colocaciones con un mini-contexto, por ej., en **polimorfo**: *el azufre y el fósforo son polimorfos*. El *GDLE* sigue la misma práctica, pero da más frases completas, aunque cortas. El diccionario *VOX* ofrece pocas frases completas, pero muchos fragmentos de frases y colocaciones. Para encontrar frases más largas con un contexto suficiente hay que acudir a un diccionario sintagmático como el *Diccionario Planeta*<sup>12</sup>.

### 2.4. EXTRANJERISMOS

Como ya se señaló en 1., los diccionarios monolingües se muestran, bajo la influencia del Diccionario de la Real Academia, reacios a admitir extranjerismos aunque éstos se hayan usado ya 50 años o más, mientras que las obras bilingües son más abiertas en este punto. Entre las muestras de extranjerismos que examinaremos a continuación hay también algunos usados en Hispanoamérica.

<sup>12</sup> FRANCISCO MARSÁ: *Diccionario Planeta de la lengua española usual*. 1ª ed. Barcelona, 1982.

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>afiche</b> <i>m Am</i> 'Cartel'	COL+ (s.l.) HER+ LAN+ SG- SS+ (s.l.)	DRAE+ GDLE- LAR- VOX-
<b>aftershave</b> <i>m</i> 'Loción para después del afeitado'	COL- HER- KEN- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>bluyín</b> <i>m Am Cent, Bol, Col, Perú, Par, Ven;</i> <b>blue jean</b> <i>m Arg</i> 'Pantalón vaquero o tejano'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>briqué</b> <i>m Col</i> 'Encendedor'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>estrés</b> <i>m</i> 'Situación de una persona a la que se exige un rendimiento superior al normal, caracterizada por su cansancio, nerviosismo y propensión a ponerse enfermo'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE+ LAR- VOX+
<b>estresar</b> <i>vi/i</i> 'Producir estrés'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>fólder</b> <i>m</i> 'Carpeta en que se guardan papeles'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX-

<b>maillot</b> <i>m Esp</i> 'Camiseta deportiva, especialmente la de los ciclistas de carrera'	COL- HER+ LAN+ SG- (otro significado) SS-	DRAE+ GDLE- LAR- (otro significado) VOX+
<b>mofla</b> <i>f Col</i> ; <b>mofle</b> <i>m Méx</i> 'Silenciador de la motocicleta'	COL+ (mofle) HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pana</b> <i>f Chile</i> 'Avería de un automóvil'	COL+ HER- LAN+ SG+ (s.l.) SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>placar(d)</b> <i>m Arg, Ur, Par</i> 'Armario empotrado'	COL+ HER+ LAN+ SG+ (Am) SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

## 2.5. LANGUAGE COLOQUIAL, POPULAR, JERGA JUVENIL, JERGA DE DROGADICTOS

Los diccionarios monolingües suelen tardar más en dar acogida a voces del subestándar y de determinadas jergas que los bilingües. Ultimamente se observa, sin embargo, en algunos diccionarios, cierta apertura frente al problema del léxico subestándar y jergal, pero no en todos.

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>chapero</b> <i>m Esp coloq</i> 'Homosexual prostituto'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>estrecha</b> <i>f Esp coloq</i> 'Mujer que se niega a tener relaciones sexuales'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX-

<b>fila: tener ~ a alg</b> <i>Esp coloq</i> 'Tenérse-la jurada a alg'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX-
<b>guaperas m</b> <i>Esp coloq</i> 'Hombre apuesto y bien trajeado'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX (sólo el <i>adj</i> con otro significado)
<b>guripa m, guri m</b> <i>Esp coloq desp</i> 'Agente de policía'	COL+ HER+ LAN- SG+ SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+
<b>onda: coger ~</b> <i>Esp coloq</i> 'Entender u/c'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>onda: estar en la ~</b> <i>coloq</i> 'Seguir las corrientes de la época: modos, costumbres, etc.', 'ir con la moda'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pasma m</b> <i>Esp coloq y jergal</i> 'El policía'; 'Agente de policía'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pasma f</b> <i>Esp coloq y jergal</i> 'La policía'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>pijotero m</b> <i>Esp pop</i> 'Persona molesta'	COL+ HER- LAN- SG+ SS+	DRAE+ (sólo <i>adj</i> ) GDLE+ LAR- (otro significado) VOX+ (sólo <i>adj</i> )

<b>sopas</b> <i>m Esp coloq</i> 'Tipo aburrido', 'soseras'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>sudaca</b> <i>m Esp desp</i> 'Sudamericano'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>trullo</b> <i>m Esp pop y jergal</i> 'Cárcel'	COL+ HER- LAN- SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+

## 2.6. PALABRAS TABUIZADAS

Estas voces (*palabrotas, tacos*) deben figurar en un buen diccionario de cierta extensión por varias razones que hemos expuesto en otros trabajos<sup>13</sup>.

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>cojón: ponérsele los ~ es de corbata a alg</b> <i>Esp tabú</i> 'Tener mucho miedo'	COL- HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX-
<b>conejo</b> <i>m Esp tabú</i> 'Organo sexual de la mujer'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX+
<b>griego: hacer el ~</b> <i>Esp tabú</i> 'Practicar el coito anal'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<sup>13</sup> Especialmente en G. HAENSCH: "La selección del material léxico..." (ver nota 9).

<b>leche</b> <i>f Esp coloq</i> 'Esperma del hombre'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS-	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX-
<b>¡leche(s)!</b> <i>Esp</i> 'Exclamación que expresa contrariedad'	COL+ HER- LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE+ LAR+ VOX+
<b>macarra</b> <i>m Esp tabú</i> 'Proxenetá'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX+
<b>madama</b> <i>f</i> 'Regenta de un burdel'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pelársela</b> <i>Esp tabú</i> 'Masturbarse el hombre'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>tortilla: hacer una</b> ~ <i>Esp tabú</i> 'Mantener relaciones sexuales dos lesbianas'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>trasto</b> <i>m Esp tabú</i> 'Órgano sexual masculino', 'pene'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

## 2.7. ACTUALIDAD DEL LÉXICO REGISTRADO EN LOS DICCIONARIOS

En este punto, los diccionarios bilingües suelen ser superiores a los monolingües. Es de esperar que, con las nuevas técnicas informativas, los diccionarios sean renovados con mayor frecuencia y tengan en cuenta el léxico actual.

A continuación ofrecemos una pequeña muestra de unidades léxicas relativamente recientes:

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>autocaravana</b> <i>f Esp</i> 'Vehículo automotor para camping'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>eivalunas</b> <i>m</i> 'Dispositivo eléctrico que permite subir y bajar los cristales de las puertas de un automóvil'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>ertzantza</b> <i>f</i> , <b>ertzaintza</b> <i>f</i> 'Policía autónoma del país vasco'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>gay</b> 1. <i>adj</i> 'Homosexual'; 2. <i>s/m</i> 'Homosexual'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR+ VOX+
<b>gente</b> <i>f</i> ~ <b>guapa</b> <i>Esp (en Chile: ~ linda)</i> 'La gente del jet-set'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>gerocultor</b> <i>m Esp</i> 'Persona que cuida a ancianos débiles o enfermos'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>insumiso</b> <i>m Esp</i> 'Hombre que se niega a cumplir el servicio militar y el servicio social sustitutorio'. (Los diccionarios suelen dar sólo el <i>adj</i> con el significado 'rebelde', pero no el sustantivo con esta acepción específica)	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<b>jacuzzi</b> <i>m</i> 'Bañera o pequeña piscina en la que brota a borbotones agua caliente que entra por una serie de toberas', en inglés: <i>whirlpool</i>	COL- HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>movida</b> <i>f</i> <i>Esp</i> 'Animación en la vía pública, especialmente por la noche', 'vida nocturna', especialmente en Madrid	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>naturópata</b> <i>m</i> 'Médico que aplica terapias de la medicina naturista'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>naturopatía</b> <i>f</i> 'Medicina basada en métodos homeopáticos y otras terapias más naturales que las de la medicina tradicional'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>portahelicópteros</b> <i>m</i> 'Buque de guerra en el que pueden aterrizar y despegar helicópteros'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE+ LAR- VOX+
<b>posfranquismo</b> <i>m</i> 'Epoca posterior a la muerte del general Franco'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>quiropático</b> <i>m</i> 'Persona que se dedica a la quiropráctica fundada en la teoría de que ciertas enfermedades se pueden tratar o aliviar por la manipulación de los órganos, especialmente de la columna vertebral'	COL- HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>reciclaje</b> <i>m</i> 1. <i>Esp</i> 'Aprovechamiento de desechos'; 2. <i>Esp</i> 'Formación con miras a la readaptación profesional'	COL 1.+; 2.+ HER 1.+; 2.+ LAN 1.+; 2.+ SG 1.-; 2.- SS 1.-; 2.-	DRAE 1.+; 2.- GDLE 1.-; 2.- LAR 1.+; 2.+ VOX 1.+; 2.+

<b>remonte</b> <i>m</i> 'Nombre genérico que designa los distintos tipos de aparatos que suben a los esquiadores a las pistas de esquí, por ej., <i>telesquí, telesilla</i> '	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX-
<b>retención</b> <i>f</i> (de tráfico) <i>oficial y periodístico</i> 'Congestión de tráfico', 'embotellamiento'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>senderismo</b> <i>m</i> 1. <i>Esp</i> 'Deporte de los excursionistas', 'excursionismo'; 2. 'Movimiento subversivo peruano llamado también "Sendero luminoso"'	COL 1.+; 2.- HER 1.+; 2.- LAN 1.-; 2.- SG 1.-; 2.- SS 1.-; 2.-	DRAE 1.-; 2.- GDLE 1.-; 2.- LAR 1.-; 2.- VOX 1.-; 2.-
<b>servicio</b> <i>m</i> ~ <i>social sustitutorio</i> <i>Esp</i> 'Servicio en instituciones sociales que tienen que prestar los objetos de conciencia en España'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>tabla</b> <i>f</i> ~ <i>deslizadora a vela</i> 'La que se usa en el deporte del surf'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>teléfono</b> <i>m</i> ~ <i>de la esperanza</i> 'Teléfono al que pueden llamar personas desesperadas con graves problemas personales'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>teléfono</b> <i>m</i> <i>sin hilos, 'teléfono inalámbrico' (especialmente Am)</i>	COL+ HER+ LAN- SG- SS+	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>tensiómetro</b> <i>m</i> 'Aparato que sirve para medir la presión arterial'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>videncia</b> <i>f</i> <i>Esp</i> 'Facultad o pretendida facultad de ver el futuro'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

## 2.8. AMERICANISMOS

Como ya lo hemos expuesto, junto con otros colegas, en una serie de publicaciones<sup>14</sup>, el léxico del español de América está muy mal representado en todos los diccionarios publicados en España y en Hispanoamérica, tanto monolingües como bilingües. A continuación ofrecemos una pequeña muestra de americanismos<sup>15</sup>:

Unidad léxica	Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües
<b>abanico</b> <i>m</i> ~ (eléctrico) <i>Col, Méx</i> 'Ventilador eléctrico'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS+	DRAE- GDLE- LAR- VOX+ (sólo <i>Col</i> )
<b>alcancía</b> <i>f Am</i> 'Cepillo para limosnas en la iglesia'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+
<b>balacera</b> <i>f Am</i> 'Tiroteo'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+
<b>brasier</b> <i>m</i> , <b>brassiere</b> <i>m Am Cent, Col, Ec, Méx, PR, RD</i> 'Sujetador para los pechos de la mujer'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS+ (s.l.)	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<sup>14</sup> Para no repetir los títulos de publicaciones sobre la lexicografía del español de América, remitimos a la bibliografía incluida en: GÜNTHER HAENSCH: "La lexicografía del español de América en el umbral del siglo XXI", en: *Presencia y Destino. El español de América hacia el siglo XXI*. Tomo I. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1991, págs. 43-47. A las publicaciones señaladas allí hay que añadir: GÜNTHER HAENSCH, REINHOLD WERNER: "Nuevo Diccionario de Americanismos (NDA): un proyecto hispanoamericano con sede principal en Alemania", en: *Diálogo Científico. Revista Semestral de Investigaciones Alemanas. Alemanes sobre Sociedad, Derecho y Economía*. Vol. 1, Nº 2, 1992. Instituto de Colaboración Científica. Tübingen, Alemania, 1992.

<sup>15</sup> Al *Gran Diccionario de la Lengua Española* (GDLE) se le puede reprochar la falta de americanismos, ya que en el prólogo a la obra se señaló que el léxico registrado es el del español peninsular, teniendo en cuenta sólo americanismos que se usan en muchos países americanos.

<b>cabrón</b> <i>m</i> <i>Bol, Col, Chile, Guat coloq</i> 'Hombre que vive de una o varias prostitutas', 'proxeneta'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS+	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+
<b>coto</b> <i>m</i> <i>Am Mer</i> 'Bocio'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS+	DRAE- GDLE- LAR+ (América) VOX+
<b>chévere</b> <i>adj inv, adv Am Cent, Col, Ven coloq</i> 'Magnífico', 'estupendo'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX+
<b>extinguidor</b> <i>m</i> <i>Am</i> 'Extintor de incendios'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>florería</b> <i>f</i> <i>Am (en varios países)</i> 'Tienda donde se venden flores', 'floristería'	COL+ HER+ LAN+ SG+ (s.l.) SS+ (s.l.)	DRAE+ (s.l.) GDLE- LAR+ (s.l.) VOX+ (s.l.)
<b>galleta</b> <i>f</i> <i>Ven coloq</i> 'Congestión de tráfico', 'embotellamiento'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>intendente</b> <i>m</i> <i>Arg</i> 'Alcalde'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>lonchera</b> <i>f</i> <i>Am Cent, Bol, Col, Chile, Ec, Méx, Perú, PR, RD, Ven</i> 'Recipiente redondo o cuadrado con una tapa que sirve para llevar una merienda', 'fiambrera'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

<b>paco</b> <i>m Chile coloq</i> 'Agente de policía'	COL+ HER- LAN+ SG+	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+
<b>piloto</b> <i>m Arg</i> 'Gabardina', 'impermeable'	COL+ HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>pisar</b> <i>vt/i Am Cent tabú</i> 'Realizar el acto sexual'	COL+ HER+ LAN+ (s.l.) SG+ (s.l.) SS-	DRAE- GDLE- LR- VOX-
<b>retén</b> <i>m Bol, Col, Guat, Hond, Méx, Nic, Panamá</i> 'Puesto de control de la policía en las carreteras'	COL+ (s.l.) HER+ LAN+ ( <i>Am</i> ) SG- SS-	DRAE- (parecido) GDLE- LAR- VOX-
<b>sachavaca</b> <i>f Bol, Perú</i> 'Tapir'	COL- HER+ LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>síndico</b> <i>m RD</i> 'Alcalde'	COL- HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>sucursal</b> <i>f Bol, Chile, Col, CR, Guat, Nic, Salv</i> 'Casa donde vive la querida de un hombre casado que es mantenida por éste'	COL- HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>tico</b> <i>m Am Cent</i> 'Apodo dado a los costarricenses'	COL+ HER+ LAN+ SG- SS+	DRAE+ GDLE- LAR+ VOX+

<b>timbre</b> <i>m Méx</i> 'Sello de correos'	COL+ HER+ LAN+ SG+ SS-	DRAE+ GDLE- LAR- VOX-
<b>timón</b> <i>m Col, Cuba, Guat, Hond, Nic, Panamá, Perú, RD, El Salvador</i> 'Volante del automóvil'	COL+ HER- LAN- SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>veliz</b> <i>m, velis</i> <i>m Méx</i> 'Maleta'	COL+ HER- LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX+
<b>waffle</b> <i>m Am</i> 'Hoja de pasta de levadura a la que se da forma en moldes calientes', 'barquillo'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-
<b>waflera</b> <i>f Am</i> 'Molde de metal o aparato electrónico doméstico que sirve para preparar wafes'	COL- HER+ LAN+ SG- SS-	DRAE- GDLE- LAR- VOX-

### 3. CONCLUSIONES<sup>16</sup>

A pesar de que los diccionarios bilingües están lejos de ofrecer todo lo que el usuario debería encontrar en ellos, la lexicografía monolingüe puede aprender algo de ellos, especialmente en cuanto a los puntos siguientes:

1. Los diccionarios monolingües deberían tener en cuenta, mucho más que hasta ahora, toda clase de *combinaciones pluriverbales lexicalizadas*, cuyo uso está fijado lo mismo que el de las palabras aisladas y de las reglas combinatorias. Aquí la diferencia entre diccionarios monolingües y bilingües es notable.

<sup>16</sup> Al comparar los diferentes diccionarios bilingües, hay que tener en cuenta que algunos de ellos son más antiguos (SS: 1973, SG: 1975) o menos extensos (como HER).

2. En cuanto a *colocaciones*, ambos tipos de diccionarios deberían ofrecer más materiales.

3. El diccionario monolingüe tiene que registrar también, como el bilingüe, más palabras de las que en el pasado se han considerado como poco "ortodoxas" (formas truncadas y elípticas, palabras del subestándar y hasta jergales y tabuizadas), para reflejar de esta manera la realidad de la lengua, y no ejercer una especie de tutela en cuanto a la selección de los materiales, lo cual no impide que se hagan recomendaciones sensatas sobre el uso de los mismos.

4. Por lo que se refiere a extranjerismos, se pueden registrar los que se usan de hecho con cierta frecuencia y sí se puede aconsejar su sustitución por unidades léxicas de la propia lengua. El callar los extranjerismos no impedirá que se usen.

5. Un problema espinoso son los americanismos. Mientras no se disponga de más descripciones actualizadas y fidedignas del léxico hispanoamericano, será difícil ofrecer en los diccionarios una selección satisfactoria de americanismos. Algunos proyectos como el DEM (*Diccionario del Español de México*) y en NDA (*Nuevo Diccionario de Americanismos*) podrán contribuir a mejorar esta situación.

6. Los diccionarios deberían actualizarse con mayor frecuencia, lo cual es ahora mucho menos problemático, puesto que las nuevas técnicas informáticas permiten realizar nuevas ediciones con menos esfuerzos y menos medios económicos que antes.

En todo este proceso de renovación, la lexicografía monolingüe (especialmente el "Diccionario general") podrá aprender bastante de los buenos diccionarios bilingües, los cuales han tenido hasta ahora mayor libertad creativa que los monolingües.

*Glosario de abreviaturas usadas en este trabajo:*

alg	alguien
Am	América
Am Cent	América Central
Am Mer	América Meridional

Arg	Argentina
Bol	Bolivia
Col	Colombia
COL	Collins*
coloq	coloquial
CR	Costa Rica
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española*
drog	jerga de drogadictos
Ec	Ecuador
Esp	España
f	femenino
f pl	femenino plural
GDLE	Gran Diccionario de la Lengua Española*
Guat	Guatemala
HER	Herder*
Hond	Honduras
KEN	Kenkyusha*
LAN	Langenscheidt*
LAR	Larousse*
m	masculino
Méx	México
m pl	masculino plural
Nic	Nicaragua
Par	Paraguay
pop	popular
PR	Puerto Rico
RD	República Dominicana

SG	Slaby-Grossmann*
s.l.	la voz en cuestión se cita sin localización
SS	Simons and Schuster's*
u/c	una cosa
Ur	Uruguay
Ven	Venezuela
VOX	Diccionario actual de la lengua española VOX*

\* Para los datos bibliográficos de estos diccionarios, ver nota 10.